



İSPANYOL SINEMASI

YAKIN VE UZAK

HER 10 YIL  
İÇİN 1 FİLM

SPANISH CINEMA  
NEAR AND FAR  
A FILM FOR  
EACH DECADE



Pera Film'in, İstanbul Cervantes Enstitüsü işbirliğiyle düzenlediği *Yakın ve Uzak: Her On Yıl İçin Bir Film* adlı programı, altı filmlik bir seçkiyle izleyicileri İspanyol sineması tarihinde bir yolculuğa çıkarıp bellekleri tazeliyor. 1950'lerde başlayıp 2000'lerde son bulan yolculuk, İspanyol kültür ve sinemasının yenilikçi ve sıradışı yanlarını gözler önüne seriyor. Filmlerin her biri, dönemlerini en özgün şekilde yansıtan ünlü yapıtlar.

Pera Film's *One Film for Each Decade* program organized in collaboration with Istanbul Cervantes Institute presents six selected films weaving an evocative journey through the history of Spanish cinema. The selected films entail innovative and unorthodox aspects of Spanish culture and filmmaking. The journey begins from the 1950s and ends with the year 2000s. The films from each decade are acclaimed films reflecting their times with utmost originality.



## HOŞGELDİNİZ BAY MARSHALL WELCOME MR. MARSHALL

Yönetmen **Director** Luis García Berlanga  
Oyuncular **Cast** José Isbert, Manolo Morán, Lolita Sevilla  
1952, 75', siyah-beyaz **black & white**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
**Spanish with Turkish subtitles**

Zeka dolu, çok katmanlı ve sarsıcı *Hoşgeldiniz Bay Marshall*, İkinci Dünya Savaşı sonrasında bir Kastilya köyünde, Avrupa Kalkınma Programı'nı (Marshall Planı) sunmak üzere Amerikalıların geleceği haberiyle çalkalanan köyde yaşanan entrikaları anlatır. Film, İspanyol sinema tarihinde bir dönüm noktasıdır. Berlanga'nın yanı sıra Juan Antonio Bardem ile mizahçı Miguel Mihura'nın imzasını taşıyan filmde, valinin tüm

adamlara geleneksel Endülüs kostümü giydirmesi ve kadınları da Flamenko dansçıları kılığında sokmasıyla, İspanyol konukseverliğine övgü gibi başlayan hikâye silik köylülerle beceriksiz liderlerine dair hain ve eleştirel bir güldürüye dönüşür. Jüri üyesi Edward G. Robinson'un anti-Amerikan yaklaşıma ilişkin eleştirisi nedeniyle filmin Cannes'da ödül kaçırması da ironiktir.

The witty, multi-layered and subversive *Welcome, Mr Marshall* – a watershed in Spanish cinema history – captures the intrigues of a Castilian village that rouses at the news that Americans, representing the post-WW2 European Recovery Program (the Marshall Plan), are due to visit. With the help of Juan Antonio Bardem and humorist Miguel Mihura, Berlanga transformed what began as a hymn to Spanish hospitality into a sinister critical farce about meek villagers and their incompetent leaders, as the local mayor kits out all the men in traditional Andalusian costume and the women as flamenco dancers. Ironically, the film missed out on a Cannes prize when jury member Edward G. Robinson complained of its anti-Americanism.



## MASUM AZİZLER THE HOLY INNOCENTS

Yönetmen **Director** Mario Camus  
Oyuncular **Cast** Alfredo Landa, Terele Pávez, Belén Ballesteros  
1984, 107', renkli **color**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
**Spanish with Turkish subtitles**

1960'ların Franco dönemi İspanyası'nda toplumun farklı kesimlerinin acı gerçeklerini gözler önüne seren düşük tempolu bu uzun hikâye, varlıklı bir aristokratın mülkünde çalışan didinen yoksul bir ailenin hakkında. Bu küçük ailenin reisi olan Paco huysuz efendilerini memnun etmek için sürekli çabalar; bir yandan da onlara kuş avlamayı öğretir. Karısı Régula da Paco gibi itaatkardır. Ailenin diğer fertleri ise, dilsiz ve sakat bir kız, askerlik görevini yerine getirmek için uzaklarda olan bir oğul ve akli dengesi yerinde sayılmayan Azarias amcadır. Kayıtsız ve şursuz bir tavırla, aileyi avladığı hayvanlardan pek de farklı görmeyen efendi Señor Iván ile bu kişiler arasında bir zıtlık söz konusu. Alfredo Landa ve Francisco Rabal filmdeki rolleriyle 1984 Cannes Film Festivali'nde ödüle layık görüldüler ve "En İyi Aktör" ödülünü paylaştılar.

Reflecting the harsh realities of segments of society in 1960s, Franco-era Spain, this slow-moving, drawn-out story is about a struggling, impoverished family who work on the estate of a wealthy aristocrat. Paco is the head of his small family who constantly tries to placate his irascible overlords and also teaches them how to hunt birds.

His wife Régula is as subservient as Paco. The family is rounded out by a mute, crippled daughter, a son away at military service, and Azarias, an uncle whose mental stability is in question. These individuals are contrasted with Señor Iván who rules over them with a detached incomprehension that brands the family as not much different than the animals he hunts. The 1984 Cannes Film Festival awarded Alfredo Landa and Francisco Rabal a shared "Best Actor" Award for their roles in this film.



## ARI KOVANININ RUHU THE SPIRIT OF THE BEEHIVE

Yönetmen **Director** Victor Erice  
Oyuncular **Cast** Ana Torrent, Isabel Tellería, Fernando Fernán Gómez, Teresa Gimpera, Queti de la Cámara  
1973, 99', renkli **color**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
**Spanish with Turkish subtitles**

Victor Erice'nin bu büyüleyici güzellikteki filmi, sinema tarihinin en unutulmaz çocuk performanslarından birini de içeriyor. 1970'lerin en büyük İspanyol filmi olarak alkışlanan, görsel açıdan son derece zarif bir "uyanış şiiiri" olan bu Erice filmi, 1940'ların ilk yıllarında, İspanya İç Savaşı'nın yankıları taşrada hâlâ duyulurken, küçük bir Castilla köyünde geçiyor. Bu tam anlamıyla kırsal atmosferde, altı yaşındaki Ana, belediye binasında gösterilen James Whale'in *Frankenstein*'ine gittiğinde alternatif bir efsane ve

hayal dünyasına giriyor ve bu deneyim, küçük Ana'nın çevresi hakkındaki algısını, gerçekliği kendi yaratıcı amaçları için biçim verme yetisini sonsuza dek değiştiriyor.

Victor Erice's hauntingly beautiful film features one of the most unforgettable child performances in the history of cinema. Hailed as the greatest Spanish film of the 1970s, Erice's visually elegant "poem of awakening" takes place in a small Castilian village in the early 1940s, as echoes of the Spanish Civil War can still be heard throughout the countryside. It is here, in this richly rural atmosphere, that six-year-old Ana is introduced to alternate world of myth and imagination when she attends a town-hall showing of James Whale's *Frankenstein*, an experience that forever alters young Ana's perception of the world around her... and her ability to mold reality to her own imaginative purposes.



## VIRIDIANA

Yönetmen **Director** Luis Buñuel  
Oyuncular **Cast** Silvia Pinal, Francisco Rabal, Fernando Rey, Margarita Lozano  
1961, 90', siyah-beyaz **black & white**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

İspanya'da yasaklanan ve Vatikan tarafından kınanan film, Luis Buñuel'in başyapıtı olarak kabul edilir ve çüretkâr imgeleleriyle bir sefiller şöleni resmedilir. Rahibe adayı Viridiana, Katolik ilkelerine bağlı kalmak adına var gücüyle çabalar, ancak şehvet düşkünü dayısı ve yoksullardan oluşan tuhaf bir grup onu idealizminin sınırlarıyla yüzleşmek zorunda bırakır. 1961 Cannes Film Festivali'nde Altın Palmiye ödülünü kazanan *Viridiana* çüretkâr bir yapıt olma özelliğini günümüzde de koruyor.

Banned in Spain and denounced by the Vatican, Luis Buñuel's irreverent vision of life as a beggar's banquet is accepted as his masterpiece. In it, novice nun Viridiana does her utmost to maintain her Catholic principles, but her lecherous uncle and a motley assemblage of paupers force her to confront the limits of her idealism. Winner of the Palme d'or at the 1961 Cannes Film Festival, *Viridiana* is as audacious today as ever.



## KİM OLDUĞUNU BİLİYORUM I KNOW WHO YOU ARE

Yönetmen **Director** Patricia Ferreira  
Oyuncular **Cast** Miguel Ángel Solá, Ana Fernández, Roberto Enríquez  
2000, 100', renkli **color**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Akıl hastanesinde görev yapan psikiyatrist Paloma, Mario adında bir hastayla çalışmaya başlar. Kısa ve uzun dönem hafızada bozukluklara yol açan Korsakov Sendromu'na tutulmuş olan Mario, 1977 yılından önce başına gelmiş hiçbir şeyi hatırlayamamaktadır. Geçmişini hatırlaması için adamla birlikte uğraş veren Paloma, Mario'yla gitgide yakınlaşır. Ancak bir gün hastaneye Mario'yu arayan silahlı bir grup adam gelir ve kadın, adamın hatırlayamadığı yaşamın sandığından daha karanlık ve tehlikeli olabileceğini fark eder.

Paloma is a psychiatrist at a mental hospital who has begun working with a patient named Mario. Mario suffers from Korsakov Syndrome, a combination of short and long term memory loss that's made it impossible for him to recall anything that happened to him before 1977. Paloma finds herself drawn to Mario as she struggles with him to regain his past. However, when several men with guns arrive at the hospital one day looking for Mario, she realizes that the life he can't recall may have been darker and more dangerous than she imagined.



## ASTRONOTLAR ASTRONAUTS

Yönetmen **Director** Santi Amodeo  
Oyuncular **Cast** Nancho Novo, Teresa Hurtado de Ory, Juan Motilla  
2003, 86', renkli **color**  
İspanyolca, Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Görsel yeniliklerle dolu bu sıradışı film orta yaşlı eroin bağımlısı Daniel'in tuhaf detoksifikasyon sürecini anlatır. Psikiyatristler, "normal yaşama" yeniden kazandırılması için adama on aşamalı bir programı takip etmesini salık vermişlerdir. Tesadüf eseri yaşamına giren Laura adlı genç kız, adamın rehabilitasyonunda etkili olacaktır ve ikili arasında şaşırtıcı ve dokunaklı bir aşk filizlenir.

This unconventional, visually inventive film tells the story of the odd detoxification process of a middle-aged heroin addict, Daniel, who has been advised by his psychiatrist to follow a ten-point program designed to reintegrate him into "normal life". His rehabilitation will depend on the help of teenager Laura, who enters his life by chance, and with whom an unlikely and touching love story unfolds.

16 - 27 MART  
FEBRUARY 2011

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**16 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**19:00** Hoşgeldiniz Bay Marshall  
Welcome Mr. Marshall

**25 CUMA FRIDAY**  
**19:00** Kim Olduğunu Biliyorum  
I know Who You Are

**19 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Arı Kovanının Ruhü  
The Spirit of the Beehive  
**16:00** Viridiana

**26 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Astronotlar  
Astronauts  
**16:00** Arı Kovanının Ruhü  
The Spirit of the Beehive

**20 PAZAR SUNDAY**  
**14:00** Masum Azizler  
The Holy Innocents  
**16:00** Astronotlar  
Astronauts  
**18:00** Kim Olduğunu Biliyorum  
I know Who You Are

**27 PAZAR SUNDAY**  
**14:00** Viridiana  
**16:00** Hoşgeldiniz Bay Marshall  
Welcome Mr. Marshall  
**18:00** Masum Azizler  
The Holy Innocents

Film Gösterim Ücreti 5 TL  
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri  
Museum Hours  
Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday  
10.00 - 19.00  
Pazar Sunday  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri  
Museum Entrance Charges  
Tam Adults 10 TL  
İndirimli Concessions 5 TL

Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
www.peramuzesi.org.tr



SUNA VE İNAN  
KIRAC VAKFI



İşbirliğiyle/with the collaboration